

ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR. JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

ZAPISKI PO SRAVNITEL'NOJ LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnius tantum rationis scriptorem doctum esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminus nullo pacto erit acceptus. Tale enim ingenium in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentum est natio quaeque quamvis singularissima?) acquiescere non potest. SEHLLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES: BRASSAI & MELTZL DE LÖMNITZ. CLAVDIOPOLI. DIE XVIII. DECEMBRIS MDCCLXXXVI.
SYMPTIBVS EDITORIS FONTIVM COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

Socii operis:

- | | | | |
|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| Abshoff E., Münster. | Baron Gagern C., Wien. | Molbech Ch. Kopenhagen. | Storek W., Münster. |
| Mme Adam E. (J. Lamber), Paris | Gwinner W., Frankfurt a/M. | De la Montagne V. A. | Van Straalen S., London. |
| El Aïouni, Tunis. | Hart H., Bremen. | Antwerpen. | Strong H. A., Melbourne. |
| † Amiel Frédéric, Genève. | Hart J., Berlin. | Nerrlich P., Berlin. | (Australia, Victoria). |
| Anderson R., Madison. Wis. | Jakundjian Werthanes, | Olavarría y Ferrari E. | Szamosi J., Kolozsvár. |
| Asher D. Leipzig. | Brassó (Constantinopel.) | México. | Szász Károly, Budapest. |
| Avenarius U., Zürich. | Ingram J., London. | Óman V., Örebro (Sverige). | Szilágyi Sándor, Budapest. |
| Baynes J., London. | Jochumsson M., Rejkjavik. | Patuzzi G. L., Verona. | Szilási G., Kolozsvár. |
| De Bear T. H., Amsterdam. | Katitz A., Kolozsvár. | De Peñar B. L., Granada. | Id. Szinyei I., Budapest. |
| De Benjumes N. D., London. | Katscher L., London. | Perez G., Tunis. | Szongott K., Szamos-Ujvár. |
| Benthlen F., Valparaiso. | Fssee Koltzoff-Massalsky H., | Pitré G. Palermo. | Teichmann A., Basel. |
| Bergmann F. W. Strassburg. | (Dora d'Istria), Firenze. | Phillips Jr. H. Philadelphia. | Teza E., Pisa. |
| Betteloni V., Verona. | Körber G., Breslau. | Podhorszky L., Paris. | Thauldière E. Paris. |
| Biadego G., Verona. | Mrs Kroecker-Frillgrath | Poestion J. C. Wien. | Thorsteinsson S., Rejkjavik. |
| Bozzo G., Palermo. | London. | Pott A., Halle a/S. | De Török A., Kolozsvár. |
| Butler E. D., London. | Kürschner J., Berlin. | Rapisardi M., Catania. | Vogler M., Leipzig. |
| Cannizzaro T., Messina. | Lindh Th., Borgia. | Rolland E. Aunay sous | Várgy Antal, Róza-Pusztá. |
| Carrión A. L., Malaga. | Miss Lloyd Capetown | Auneau. | Victor W., Liverpool. |
| Cassone G., Noto (sicilia). | (South Africa.) | Rollett H., Baden (b. Wien.) | v. Walther F., St. Petersburg. |
| Chattopádhyaía Calcutta. | De Maza P., Cádiz. | Sabatini F. Roma. | † Wenzel G., Dresden. |
| Conte Cipolla F., Verona. | Mainze R. L., Cádiz. | Sanders D., Alt-Strelitz. | Wernecke H., Weimar. |
| Dahlmann R., Leipzig. | Mare F., London. | Scherr J., Zürich. | Weske M., Dorpat. |
| Dederding G., Berlin. | Maiziels Th., London. | Schmitz F. J. Aschaffenburg. | Wessely J. E., Leipzig. |
| Diósi A., London. | Mayet P., Tókei (Yédo.) | Schott W., Berlin. | Whitehead Ralph Kildram- |
| Ehasssi Ahmed, Kairuan. | Meltzl O., Nagy-Szeben. | Principe De Spuches Di | my (Scotland). |
| Espino R. A., Cádiz. | Mercer P., Melbourne. | Galati, Palermo. | Wolter E., Moskau. |
| Falck P., Reval. | Milelli D., Milano. | Staufe-Simiginowicz L. A., | Miss Woodward A. (Fore- |
| Farkas L., Kolozsvár. | Minczvítz J., Leipzig. | Czernowitz. | ster A.) Philadelphia. |
| Felméri L., Kolozsvár. | Mistral F., Maillane. | Sterio P., Messina. | Miss Zimmerh H., London. |
| Fraccarolí G., Verona. | Mitko E., Cairo. | Stempel M., Berlin. | |

REVUE POLYGLOTTE

POUR L'ÉTUDE DES LITTÉRATURES CLASSIQUES ET POPULAIRES DE TOUTES LES NATIONS DU MONDE,
CHANSONS, CONTES, PROVERBES, LÉGENDES, SUPERSTITIONS, DEVINETTES ET AUTRES TRADITIONS DE TOUTS LES PEUPLES.

ARTICLES DANS TOUTES LES LANGUES DU MONDE À L'AIDE DE TRADUCTIONS LITTÉRALES, INTERPRÉTATIONS ETC.

Acta Comparationis für höhere übersetzungskunst, Goethe'sche weltliteratur, für folklore, d. h. vergleichende volksleherkunde und ähnliche vergl. anthropologisch-ethnographische disziplinen, enthält lediglich original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungsrecht vorbehalten bleibt.

Im litterar. verkehr der Acta Comparationis ist jede sprache der welt gleichberechtigt. Beiträge in entlegeneren idiomem bittet man höflichst mit interlinearversion, in einer der XII titelsprachen, event. auch transcription zu versehen. Die herren mitarbeiter wollen, auch zur vermittlung, in der regel bloss ihrer muttersprache sich bedienen.

Sommaire des Nos CXLIX—CL.
 N. Trübner † p. 115. — Pseú DORA D'ISTRIA. Danses et Chansons Nationales des Roumains. p. 117. — PODHORSZKY. Etymologie des engl. Warlock. p. 125. — POESTION. L'assonance dans la poésie norroinne. p. 129. — Graf PLATEN. Briefe an K. Schwenck IV (Schluss). p. 147. — Schopenhaueriana. (Noch einmal die colossalbüste.) p. 151. — Symn iktá. (Thorsteinsson. Epirí Goethe. — Zur Tatfortsat spruchrichtung. — BREÁN. Román népdalok Banatból I—II. — Kroatische volkslied aus Südüngarn. — Volkslieder der transilv. ungar. Zigeuner.) p. 155. — Correspondance p. 157.

Bulletin Polyglotte p. 119—120, 123—124, 127—128, 143—144, 119—150, 153—154. — Hirdetések p. 158.



NICOLAUS TRÜBNER

GESTORBEN 30 APRIL 1884 IN LONDON.

Zu unserer grossen betrübniß entnehmen wir der unten folgenden nachricht in trauerrand, aus der letzten nummer des RECORD, den tod dieses ausgezeichneten buchhändlers. Wie selten findet sich ein buchhändler im heutigen Europa, der vorurteilslosen blick, scharfe urteilkraft und weiten horizont mit gehörigem unternehmungsgeist verknüpfte, oder gar von Goethes hehrer idee der WELTLITTERATUR und Schopenhauers WELT-PHILOSOPHIE die richtige ahndung hätte! Trübner besass alle diese eigenschaften in ungewöhnlichem maasse und besass sie in einem jahrhundert, das nicht das der Aldo und Elzevier ist. Die traueranzeige des Record lautet wörtlich:

NICHOLAS TRÜBNER.

It is with deep regret that we have to announce the sudden death on the 30th ult. of Mr. Nicholas Trübner, the founder of this Journal, and the principal partner in the firm of Trübner et Co. We hope, in our next issue, to give a sketch of his life which will do justice to his long and unwearied exertions in the cause of literature and science.

RECORD.

Eine ausführliche charakteristik und biographie des verstorbenen findet der g. leser in Brockhaus' Conversationslexicon. Dasselbst ist auch die bedeutende bibliographisch *vergleichend*-litterarische wirksamkeit Trübners genau verzeichnet. Trübner war — wie wir erst heute aus Brockhaus' lexicon erfahren — Deutschjude. Um so höher soll sein andenken, in unsren reactionären „antisemitischen“ tagen, geschätzt sein! Zuckt doch in jeder fiber unsrer europäischen Renaissance semitisches (punisch-römisches, arabisches, wie jüdisches) element . . . wozu also dieser widernatürliche streit? Unsre magyarische (wie die italienische) tricolore prangt in den farben des propheten,* welche ihrerseits nur die farben des altphönizischen Baal und der Astarte sind; während diese wieder nur diejenigen der altakkadischen Istar gewesen sein können! u. s. w. Wer vermöchte das anfangsglied der kette zu finden? . . . Das grab eines mannes aber, wie Trübner, dessen leben der ausgleichung der gegensätze geweiht war, sonder verzichteleistung auf die jedem stamme, wie jedem individuum wolanstehenden eigentümlichkeiten, ist besonders geeignet, uns christenmenschen über die wolken von irrthümern nachdenklicher zu machen, welche die Goethe'sche hehre idee zu verdunkeln beginnen.

Klausenburg RED. DER ACTA COMPAR.
 im Mai 1884.

*) Bis heute ist rot auch farbe der trauer in Afrika & Asien. (Vielleicht Adonis-Jesus-Baldr's blut?) Schopenhauer hat a priori über dieser tricolore schönheit ganz richtig geurteilt. (Üb. das sehn.) „Die farbe des propheten!“ murmelte ein ehrwürdiger maurengreis, in seinen bart als ich ihn einst frug, warum die nordafrikanischen moscheensäulen mit rot-weissgrünen streifen bemalt seien? Bekanntlich sind auch die nationalfarben der Mexicaner rot-weiss-grün.

DANSES ET CHANSONS NATIONALES DES ROUMAINS.

(Fin.)

Le jour fixé pour la cérémonie, si le fiancé est d'un autre village, il commence par envoyer comme ambassadeurs quelques cavaliers que les parents de la fille font prisonniers et conduisent chez eux pieds et poings liés. Accompagnés ensuite de leurs captifs fort résignés à leur sort, ils vont au-devant du jeune homme. Lorsque les deux groupes réunis arrivent devant la porte de la fiancée, ils se livrent à l'exercice de la course, et ceux qui atteignent les premiers le but reçoivent des mains de la promise un voile d'or et de soie.

Après cet espèce de tournoi, on se rend à l'église. (17) De retour à la maison, un dîner est servi, où les deux époux occupent le haut bout de la table. Alors un des frères ou un des plus proches parents du mari se lève, et lui adresse ces paroles :

„Frère, vous voici arrivé à l'âge du mariage et de la joie. Notre père vous accorde une place à sa table et vous marie aujourd'hui en vous unissant à une autre famille. Gardez toujours néanmoins la mémoire de ceux à qui vous devez le jour et conservez toujours votre amour à vos frères. Continuez à demeurer soumis de cœur aux volontés de vos parents, afin d'obtenir leur bénédiction. Honorez votre père et songez sans cesse à ce que votre mère a souffert pour vous; car ce sont eux qui vous ont donné la vie. Puissa leur bénédiction et celle du Seigneur Dieu vous maintenir toujours dans la joie.“ Après le festin, le *vatachel* (18), qui porte derrière la jeune femme une sorte de sceptre orné de rubans et de fleurs, s'adresse à ses parents et s'exprime en ces termes :

9615

„Quand nous nous demandons, honorables parents, quel est le véritable bonheur de la vie, nous trouvons qu'il n'en est pas de plus grand ni de plus solide que celui que nous procurent les enfants. En effet, cette félicité est réelle et conforme à la nature; car ils sont notre sang, ils sont d'autres nous — mêmes. Ce bonheur, la Sainte-Ecriture en parle ainsi: „Votre femme, dans l'intérieur de votre maison, sera comme une vigne fertile et abondante; vos enfants, comme de nouveaux plants d'olivier, entoureront votre table. „Vous voilà donc aujourd'hui, vous, honorable père, ainsi que votre épouse, au comble de vos vœux. Contemplez tous deux la joie pure et sans mélange de votre fille, et prenez part à l'allégresse intarissable des parents. Car voici que, d'abord par votre volonté et ensuite par vos bénédictions, votre bien-aimée fille Marioutza devient, pour toute sa vie, la compagne de notre frère Fulga. Parvenue à cet âge heureux, votre enfant, en quittant votre maison pour aller dans celle que Dieu lui a choisie, doit, de concert avec son compagnon, vous remercier et implorer vos bénédictions; car la bénédiction des parents est un rempart inébranlable autour de sa maison. Il est temps que votre fille implore votre pardon pour tout ce qu'elle a manqué de faire, afin d'accomplir vos volontés et les désirs de ses frères. Que son bon naturel et son âme pure la poussent à vous remercier de la sagesse avec laquelle vous l'avez élevée dans votre maison. Qu'elle s'étonne de ne pouvoir trouver assez de soupirs et de larmes pour implorer son pardon. Qu'elle s'étonne de ne pouvoir trouver assez de douces paroles de reconnaissance pour tous vos soins pleins de tendresse et de bonté

Folytatása p. 121.

2616

BULLETIN POLYGLOTTE

VILÁGIRODALMI UJDONSÁGOK

NEUIGKEITEN DER WELTLITTERATUR

COMPARATIVE LITERARY NEWS

Erre az új rovatra, melynek haszna igen szembeszökő, kivált miután külsejében az anglo-amerikai kényelmes és praktikus üzleti szokást követve, a lap tulajdonképpeni szövegébe vág, azonban úgy elhelyezve, hogy mindig csak a szöveg mellé, illetőleg annak hátára esik, felhívjuk az érdeklődők b. figyelmét; jelesen a hazai ugymint külföldi könyv-árusoktól is, kik az utolsó hasábkokon elhelyezett szintén új Hirdetési rovatunkkal kapcsolatják össze, melyről bővebb felvilágosítást nyújt az Acta Compar. német nyelvű prospectusa.

ARCHIVIO

PER LO STUDIO DELLE

TRADIZIONI POPOLARI

RIVISTA TRIMESTRALE DIRETTA DA

G. PITRÉ E S. SALOMONE-MARINO

PALERMO LUIGI PEDONE LAURIEL, EDITORE 1884.

VOLUME TERZO FASCICOLO I—GENNARO-MARZO 1884.

Bibliografia delle tradizioni popolari in Italia. III: Usi, Costumi, Credenze, Superstizioni.
(G. PITRÉ.)

Tradizioni popolari abruzzessi. I tesori. (G. FINAMORE).

Storie e Cantari, Ninne-nanne e Indovinelli del Montale. (G. NERUCCI).

Scongiri popolari siciliani di Noto. (M. DI MARTINO).

Le dodici parole della verità nella Svezia. (A. RAMM.)

Tre novelline pugliesi di Cerignola. (N. ZINGARELLI).

La bona fia, fiaba veneziana. (A. DALMEDICO).

Monubilis. (G. LUMBROSO).

La bacchetta divinatoria, antica superstizione pop. rediviva. (G. NERUCCI).

Due miracoli. (G. AMALFI).

Aneddoti, Proverbj e Motteggi illustrati da novelle pop. sic. (S. SALOMONE-MARINO).

Sur quelques historiettes d'Étienne de Bourbon. (TH. DE PUZYMAIGRE).

Il riso nelle solennità marchigiane. (C. PIGORINI-BERI).

Advinhas portuguezas recolhidas na provincia do Alemtejo. (A. T. PIRES).

Juegos infantiles sicilianos y espanoles (A. MACHADO Y. ALVAREZ).

Miscellanea: Società per lo studio delle tradizioni popolari in Italia. — Perché si dice: *Dipenni chi quagghi passanu* (G. PITRÉ.) — *Bazon, Légende populaire wallonne*. (J. DEJARDIN.) — *La canzonetta della lumaca* (E. MARTINENGO-GESARESCO). — *Le mauvais oeil chez les Arabes*. (H. MELTZL DE LOMNITZ).

Rivista Bibliografica. Dorsa, La tradizione greco-latina negli usi e nelle Credenze pop. della Calabria Cit. (G. PITRÉ.) — *Braga, Contos tradiciondes do povo portuguez*. (N. ZINGARELLI) — *Braunholtz, Die erste nichtchristliche Parabel des Barlaam und Josephat*. (N. ZINGARELLI). — *Jan Urban Jarnik, Príspěvky ku poznání nárečí albdnskégh*. (G. MEYER.)

Bullettino Bibliografico. (Vi si parla di recenti pubblicazioni di C. Pigorini-Beri, E. Caetani-Lovatelli, P. Pellizzari, L. Capuana, A. Zenatti, E. Rolland, C. V. de Valenciano, F. A. Goelho, J. L. de Vasconcellos, H. Gering, P. C. Asbjornsen e J. Moe).

Recenti Pubblicazioni. — **Sommario dei Giornali.** (G. PITRÉ.) — **Notizie varie.** (G. P.)

Statuto della Società per lo Studio delle tradizioni popolari in Italia.

paternelle. Aussi en appelle-t-elle de toute son âme à l'inépuisable bonté du Très-Haut, et le prie de faire que vos enfants et les enfants de vos enfants jusqu'à la quatrième génération vous combent de joie. Elle vous conjure aussi, conjointement avec son mari, de leur conserver votre tendresse à l'avenir."

Les mariés vont alors baiser la main des parents de l'épouse, qui répondent, les yeux baignés de larmes :

„En vous accordant, jeune homme, la main de notre bien-aimée fille, nous ne faisons que nous soumettre aux décrets de la divine Providence, qui a permis cette union. Et, bien que la plus parfaite bénédiction soit celle du Très-Haut, cependant, de même que nos pères nous ont bénis, de même aujourd'hui nous vous bénissons. Fasse le Seigneur Dieu qu'en vous unissant il vous affermisse dans l'amour et répande ses bénédictions sur vos têtes! Jeune homme n'oubliez pas d'observer fidèlement le précepte de l'Eglise : „Tu aimeras ta femme et ne lui causeras point de chagrin, et tu vivras avec elle dans la paix du Seigneur.“ Et toi, notre fille chérie, toi que nous avons élevée dans nos bras, que nous avons entourée de notre amour et de notre sollicitude, toi que nous avons nourrie du lait de notre tendresse et fortifiée de nos enseignements, voici l'heure de la séparation; nous accomplissons aujourd'hui un devoir bien doux, mais bien douloureux, en te laissant arracher de nos bras pour suivre celui que ton cœur a choisi. Vivez en paix. Quant à nous, nous ne cesserons de vous bénir et de prier le Seigneur qu'il vous accorde de longues et heureuses années, qu'il vous dirige dans sa sagesse et vous affermisse dans l'union et l'amour, afin que notre âme se réjouisse de votre bon-

heur; car vous êtes le seul soutien de notre faiblesse et la seule consolation des douleurs de notre vieillesse. Que le Seigneur Dieu daigne accorder aussi ses bénédictions à vos fils."

L'épouse se précipite alors dans les bras de ses parents, et le marié s'avance pour l'emmener avec lui. Mais les frères de la jeune femme se placent sur le seuil, la hache à la main, et ne le laissent partir que lorsqu'il a acheté sa femme par un don. Cet usage, qui paraît bizarre, est un souvenir de Rome, du mariage par achat. qu'on nommait, je crois, *coemptio*.

Après l'accomplissement de cette formalité, l'épouse monte sur un charriot qui porte en même temps sa dot. Son mari l'accompagne à cheval, avec ses amis, qui poussent des cris de joie et déchargent leurs pistolets en chantant :

„Belle épousée, allons, tais-toi! — Plus de soupirs et plus de larmes! — Car à ta mère, vois tu, moi, — je te rendrai, lorsque, sans charmes, — L'osier produira des citrons — et la trainasse des melons.“

Pendant l'époux doit subir encore une épreuve. A peine est-il arrivé chez lui, que les parents de la mariée l'enferment dans une chambre, dont ses compagnons sont obligés d'enfoncer la porte. Alors il se précipite dans l'appartement et emporte sa femme dans ses bras. C'est un souvenir de l'enlèvement des Sabines, dont les paysans roumains conservent ainsi, sans qu'ils s'en doutent, l'impérissable tradition.

¹⁷⁾ On jette dans l'église des noix et des noisettes. Virgile et Persé attestent que c'est un usage latin. Ces noix foulées aux pieds signifient les frivolités de la jeunesse qui finissent.

¹⁸⁾ De *vates*, orateur ou poète.

BULLETIN POLYGLOTTE

WELTLITTERATUR UND KEIN ENDE.

Die beiden loci classici der Idee der „Weltliteratur.“

I.

Mittwoch den 31. januar 1827. Bei Goethe zu tisch. „In diesen tagen, seit ich Sie nicht gesehen, sagte er, habe ich vieles und mancherlei gelesen, besonders auch einen chinesischen roman, der mich noch beschäftigt und der mir im hohen grade merkwürdig erscheint.“ Chinesischen roman? sagte ich, der muss wohl sehr fremdartig aussehen. „Nicht so sehr als man glauben sollte, sagte Goethe. Die menschen denken, handeln und empfinden fast eben so wie wir und man fühlt sich sehr bald als ihres gleichen, nur dass bei ihnen alles klarer, reinlicher und sittlicher zugeht. Es ist bei ihnen alles verständig. bürgerlich, ohne grosse leidenschaft und poetischen schwung und hat dadurch viele ähnlichkeit mit meinem Hermann und Dorothäa, so wie mit den englischen romanen des Richardson. Es unterscheidet sich aber wieder dadurch dass bei ihnen die äussere natur neben den menschlichen figuren immer mittlebt. Die goldfische in den teichen hört man immer plätschern, die vögel auf den zweigen singen immerfort, der tag ist immer heiter und sonnig, die nacht immer klar; vom mond ist viel die rede, allein er verändert die landschaft nicht, sein schein ist so helte gedacht wie der tag selber. Und das innere der häuser so nett und zierlich wie ihre bilder. Z. b. „Ich hörte die lieblichen mädchen lachen, und als ich sie zu gesichte bekam, sassien sie auf feinen rohrstühlen.“ Da haben Sie gleich die allerliebste situation, denn rohrstühle kann man sich gar nicht ohne die grösste leichtigkeit und zierlichkeit denken. Und nun eine anzahl von legenden, die immer in der erzählung nebenher gehen und gleichsam sprichwörtlich angewendet werden. Z. b. von einem mädchen, das so leicht und zierlich von füssen war, dass sie auf einer blume balanciren konnte, ohne die blume zu knicken. Und von einem jungen manne, der sich so sittlich und brav hielt, dass er in seinem dreissigsten jahre die ehre hatte, mit dem kaiser zu reden. Und ferner von liebespaaren, die in einem langen umgange sich so enthaltsam bewiesen, dass, als sie einst genöthigt waren, eine nacht in einem zimmer mit einander zuzubringen, sie in gesprächen die stunden durchwachten ohne sich zu berühren. Und so unzählige von legenden, die alle auf das sittliche und schickliche gehen. Aber eben durch diese strenge mässigung in allem hat sich denn auch das chinesische reich seit jahr-

2621

tausenden erhalten und wird dadurch ferner bestehen.“

„Einen höchst merkwürdigen gegensatz zu diesem chinesischen roman, fuhr Goethe fort, habe ich an den liedern von Béranger, denen fast allen ein unsittlicher, lieblericher stoff zum grunde liegt und die mir im hohen grade zuwider sein würden, wenn nicht ein so gross's talent wie Béranger die gegenstände behandelt hätte, wodurch sie denn erträglich, ja sogar anmutig werden. Aber sagen Sie selbst, ist es nicht höchst merkwürdig, dass die stoffe des chinesischen dichters so durchaus sittlich und diejenigen des jetzigen ersten dichters von Frankreich ganz das gegenteil sind?“

Ein solches talent wie Béranger, sagte ich, würde an sittlichen stoffen nichts zu thun finden. „Sie haben recht, sagte Goethe, eben an den verkehrheiten der zeit offenbart und entwickelt Béranger seine bessere natur.“ Aber, sag'e ich, ist denn dieser chinesische roman vielleicht einer ihrer vorzüglichsten? „Keineswegs, sagte Goethe, die Chinesen haben deren zu tausenden und hatten ihrer schon, als unsere vorfahren noch in den wäldern lebten.“

„Ich sehe immer mehr, fuhr Goethe fort, dass die poesie ein gemeingut der menschheit ist, und dass sie überall und zu allen zeiten in hunderten und aber hunderten von menschen hervortritt. Einer macht es ein wenig besser als der andere und schwimmt ein wenig länger oben als der andere, das ist alles. Der herr v. Matthisson muss daher nicht denken, er wäre es, und ich muss nicht denken, ich wäre es, * sondern jeder muss sich eben sagen, dass es mit der poetischen gabe keine so seltene sache sei, und dass niemand eben besondere ursache habe, sich viel darauf einzubilden, wenn er ein gutes gedicht macht. Afer freilich wenn wir Deutschen nicht aus dem engen kreise unserer eigenen umgebung hinausblicken, so kommen wir gar zu leicht in diesen pedantischen dinkel. Ich sehe mich daher gerne bei fremden nationen um und rathe jed'm, es auch seinerseits zu thun. National-literatur will jetzt nicht viel sagen, die epoche der welt-literatur ist an der zeit und jeder muss jetzt dazu wirken, diese epoche zu beschleunigen. Aber auch bei solcher schätzung des ausländischen dürfen wir nicht bei etwas besonderem haften bleiben und dieses für musterhaft ansehen wollen. Wir müssen nicht denken, das chinesische wäre es, oder die Nibelungen; sondern im bedüfniss von etwas

Folytatása p. 127.

2622

DIE ETYMOLOGIE DES ENGLISCHEN WARLOCK.

GERVASINO TILTIBIUS, von Ducange erwähnt, sagt, dass das französische *loup-garou* aus dem anglo-sächsischen *Were-Wolf* komme, „quod hominum genus *Ger-Ulphos* Galli nominant.“ (Das *g* ist ein bekannter celtischer vorschlag, wie in *g*-Willlaume, *g*-Werre.)*) *Garou* wäre = *Mann-Wolf*; daher im griechischen *λυκανθρωπιος*: da *Gar-ou*, im latein *Gar-ulfus*, schon an sich *Mann-Wolf* bedeutet, so steckt im *loup garou* ein pleonasmus d. h. = „*Wolf-mann-Wolf*.“ Nun, all dies beruht auf populären etymologien, die zu stunde kommen, wenn man unter fremde, unbegreifliche worte etwas verständliches, klangähnliches schiebt. Die meisten mythologischen reminiscenzen haben ihre wiege im hohen norden. Man ging nach Finnland einst nicht nur um Waulunderwerke schmieden zu lernen. Der religion — wie sie im Kalewala und wohl auch im volke trotz dem weisen propheten noch fortlebt, standen zauberer, Schamanen vor, welche in der finnischen sprache *Welho-t* heissen. (*Welhon* = zauber.) In Finnland heissen die christlichen priester heute freilich nicht mehr *Welho-t* (pluralsuffix); im altrischen aber erhielt der namen sich. *Loki* heisst im finnischen der *wolf*, der eine so grosse rolle (als gast) in der deutschen mythologie spielt! *Welho-loki* — also, ist ein *Zauber-Wolf* — nichts weiter. Die den Finnen nächsten Lythauer, nannten das ungeheuer: *Welko-Loki*, das eigentlich *Wolf-Wolf* heisst, also eine übersetzung des zweiten elements, und anähnlichung an das erste ist. Bei den Slaven erhält sich der sinn des *Wlk* = *Wolf* im bewust-

sein, der auch unverändert blieb; während das verbleichende *loki* — nichts mehr bedeutete, und so zu *lak*, also *wlko-lak* *wrkolak* wurde; — in welcher form es vom norden bis nach Griechenland wanderte, wo es als *βουκολακος*, auch *βρουκολακος* in volksliedern existirt. (S. Passow, Griech. volkslied.) Die alten Deutschen scheinen *loki* verstanden zu haben, da sie es mit *Wolf* richtig übersetzten, das slavisirte *velho*, *velko*, *verko*, wurde von ihnen zu *wer*, (zvir) mensch, volkstümlich gedeutet; und von den deutschen erhielten es die romantischen völker, wo es als *loup garou* noch fortlebt.

Hätte man *velho* als *zauberer* begriffen, so hätte man es statt mit *were*, *weird-zauberer* übersetzt. Wer weiss übrigens: ob dies nicht der fall gewesen ist? In englischen mag — neben dem falschverstandenen *were* — dem *velho* ein *war-lock* entsprochen haben, wenn *war* mit *wer* nicht desselbe bedeutet. Jedenfalls ist *warlock* ein zaubergespent, ein mythologischer terminus, in welchem die finnischen bedeutenden elemente ganz verwischt sind.

Herr Blind veröffentlichte in den Shetländischen Sagen meine etymologie des *wen*, als *see wirbel* (11567) als *mutter erde* (11601), als ein schönes weib (11560), als ein gestirn und eine gotttheit — wo alle attributa von Venus als der schaumgebornen, irdischfruchtbaren, am himmel als gotttheit glänzenden schönheit — im chinesischen lexico neben einander gereiht sind. (Der stamm *wen*, *wan* ist in gleichbedeutender wurzel *wa* und *we* enthalten.) — *Wen* ist auch im celtischen ein schönes weib, das auch mit der gutturalen vorschlag *g*-Ween, quina bekannt ist.

*) Vielmehr ein vp. Vgl. o. p. 40.
2623

BULLETIN POLYGLOTTE

musterhaftem müssen wir immer zu den alten Griechen zurückgehen, in deren werken stets der schöne mensch dargestellt ist. Alles übrige müssen

wir nur historisch betrachten und das gute, so weit es gehen will, uns daraus aneignen.⁴

Gespr. m. Eckermann.

II.

WIE DAVID KÖNIGLICH ZUR HARFE SANG,
DER WINZERIN LIED AM THRONE LIEBLICH KLANG,
DES PERSERS BULBUL ROSENBUSCH UMBANGT,
UND SCHLANGENHAUT ALS WILDENGÜRTEL PRANGT,
VON POL ZU POL GESÄNGE SICH ERNEUN —
EIN SPHÄRENTANZ, HARMONISCH IM GETÜMMEL —
LASST ALLE VÖLKER UNTER GLEICHEM¹⁾ HIMMEL
SICH GLEICHER¹⁾ GABE WOHLGEMUT ERFREUN!

GOETHE. „Weltliteratur.“ Werke Ed. Goedeke 1875. I. 307.

Zum erstenmale publiziert wol: Goethe's „Nachgelassene werke“ (Stuttg. & Tüb. 1833) VII. Bd p. 80, u. zw. ohne titel. Hier ist noch bemerkenswert der offenbare druckfehler z. 8. (Habe st. Gabe), welcher den schönen anlauteim zerstört. Es wäre wichtig zu erfahren: ob des dichters handschrift irgend einen titel bietet? Nach unsrer conjectur, deren auseinandersetzung hier zu weit führen würde, ist diese hochwichtige reliquie 1817 entstanden. (Vgl. ACLV. 1882 p. 1933.)

¹⁾ gleichem — gleicher (= em, = er; par — pari) Hieraus ergibt sich von selbst unser prinzip der (litterarischen d. h. formalen) vergleichung (ver = ung; com = ation), und unser negatives hauptgesetz: INHALT MIT INHALT DULDET KEINEN VERGLEICH.

Die obigen zwei classischen stellen zur idee der Goethe'schen WELTLITTERATUR beabsichtigen wir hinfort so oft wieder abdrucken, als nur gelegenheit sich bieten wird; eingedenk einer Goethe'schen mahnung in den sprächen, welche der irrigen kritik gegenüber uns erinnert: „ihr zum trutz handeln und das lässt sie sich nach und nach gefallen.“

In der tat ist man im heutigen Europa auf dem besten wege, die Goethesche weltliteratur, — welche doch, wie jeder denkende schon aus den obigen 2 belegstellen entnehmen kann, nichts andres ist, als unsre VERGLEICHENDE LITTERATURFORSCHUNG — in ihr gegenteil zu verkehren; bloss, weil man u. a. in der in I. mit einem asteriscus bezeichnen stelle die jedem grossen genies eigene beschidenheit missverstand. Die plumpe kritik war flugs zur hand mit jenem aparten „volksgeist“, mit der „volksese“ (völkerpsychologie, wol nach analogie von staatenkunde u. s. w.) dem „völkergedanken“ — was dergl. übertriebene tropen mehr sind, mit welchen man jedoch gradezu in der wissenschaft sensu proprio zu hantieren begonnen hat. Nun ist und bleibt aber der (wahre) dichtergeist in alle ewigkeit etwas rein-individuelles, mag er sich im sogenannten volkslied, oder im kunstlied äussern; mag er in tausendfacher variation und zwar immer mehr oder weniger entstell²⁾ wiederkehren, oder in leidlich rein überlieferter (schriftlicher) tradition die ursprüngliche gestalt³⁾ bewahren. Stets verdankt die gesammtheit nur einem einzelnen genies ihr eigentümliches gepräge, nicht umgekehrt. . . Aber freilich musste erst Goethe-Copernicus kommen, um die menschheit darüber aufzuklären, dass keineswegs die sonne des genies um die völkerplaneten sich drehe, sondern umgekehrt: das völkerplaneten, „getümmel“ um die (ewig-gleiche) sonne des genies (des wahren dichters) kreist. Und hierin besteht die Weltliteratur.

Also nicht dass etwa der schneider mit seinem besondern (nationalen) kleiderschnitt, der sonstige krämer und philister mit seinem besondern (nationalen) jargon, der staatsmann mit seiner regierungstorn, der fürst mit seinem scepter, der hochpriester mit seiner bundelade, dieses oder jenes abbröckelade volksganze zu dieser oder jener nation umpräge, — sondern einzig und allein nur der dichter (vater-) mit seinem geist. Aber diese membra subjecta der menschheit finden sich in Goethe's Weltliteratur wieder vereinigt: verglichen, ausgeglichen!⁴⁾

²⁾ als adespoton. ³⁾ als orthonymes produkt.

⁴⁾ Zwei namhafte litterarhistoriker haben diese schon von Goethe's zeitgenossen (Koberstein,) übersehene wahrheit erkannt, ja bespöttelt: Gervinus und Goedeke. Letzte er, (gleich ersterem, ci-devant buchhändler,) wagt sogar den spitznamen: allerweltsliteratur in einem populären handbuch (Vilma), das fortwährend in unzähligen auf-lagen neu erscheint.

In dem cornischen drama von der *erschaffung der welt*, kommt *puck* als gespenst (s. auch Shakspeare's *Tempest*) in uralter zeit vor. Ich deutete herrn K. BLIND, (im scherze) an: dieser kobold mag in Deutschland, in dem volkstümlichen (es) PUCKT (spukt) vorkommen! Er meinte dies hänge mit *spicere* zusammen. Ich fand *Puck* wohl im isländischen, doch nicht im *anglosächsischen*: es kommt vor im Kymry-cornischen, wie im isländischen — wo es auch als zeitwort *puk-at* = *blenden*, also das gegenteil von *spicere* (in Franconien *spikin*) bedeutet — und dem magyarischen „szemfényvesztő“, der idee nach, analog ist.

Paris.

L. PODHORSZKY.

L'ASSONANCE DANS LA POÉSIE NORRAINNE.

DANS la poésie norrainne, c'est-à-dire dans l'ancienne poésie norvégienne et islandaise, il y a trois sortes de rimes: 1^o l'allitération, 2^o l'assonance, 3^o la rime finale.

L'*allitération* (en norrain: stafaskifti) consiste en ce, que plusieurs mots, dont la (première) syllabe est accentuée, commencent par la même lettre. Toutes les voyelles riment ensemble, qu'elles soient les mêmes ou qu'elles soient autres; mais il vaut mieux que l'allitération soit formée par des voyelles différentes. Les consonnes doivent être exactement les mêmes, pour qu'il y ait allitération; mais il faut, que des mots qui commencent par sk, sp, st ne riment qu'avec des mots, commençant par ces mêmes consonnes composées. En voici quelques exemples:

Upp reis Ódhinn aldinn gautr.

Hljóðs bidhk allar helgar kindir

meiri ok minni mögu Heimdallar.

At skips bordi ok at skjaldar rønd.

Ordinairement un vers renferme trois lettres allitérantes, dont deux se trouvent dans le premier hémistiche, et une dans le second. Les lettres allitérantes s'appellent en norrain „*hljóðstafir*“ (lettres du son, lettre de la rime), celles du premier hémistiche du vers se nomment, plus particulièrement, „*studhlar*“ (soutiens, états); la lettre rimante du second hémistiche porte le nom de „*höfudstaf*“, (lettre capitale ou lettre principale).

L'*assonance* (hending, fém.; plur. hendingar) est de deux sortes: pleine assonance et demi-assonance. La *pleine* assonance (adhalhending) consiste en ce, que dans deux syllabes, les voyelles et les consonnes, qui les suivent, d'après une certaine règle soient les mêmes (voy. en bas pag. 6.): la *demi*-assonance (skothending) consiste en ce que, dans les deux syllabes, les consonnes seules, qui suivent la voyelle, soient identiques. Exemples:

Adhalhending:	Skothending:
bjartr: hjarta	baga: oegis
báls: málu	dádh: daudha
braks: acla	gulis: stalli

La *rime finale* (hending; runhending) est ce, que nous appelons rime proprement dite; elle consiste en ce que, dans deux ou plusieurs mots monosyllabes accentués ou syllabes finales accentuées ou, enfin, dans deux ou trois syllabes, dont la première est accentuée, — soit qu'elles forment un mot dissyllabe ou trissyllabe ou bien qu'elles soient la partie finale d'un mot polysyllabe, — toutes les lettres sont égales, à l'exception de celles, qui précèdent la voyelle accentuée. La rime d'une syllabe s'appelle rime *masculine*, celle de deux syllabes se nomme rime

fémînine, et celle de trois syllabes porte le nom rime *glissante*. Dans la poésie norrainne il n'y a que des rimes masculines et féminines. Exemples :

R. masc. Kann ek máls of skil
hvær ek maera vil
konungmanna kon:
hann es Kvarans son.

R. fém. Maerðh vilk auka
Mistar lauka
góma sverðhi
grundar skerðhi.

L'allitération est une particularité, non seulement de la poésie norrainne, mais de toute ancienne poésie germanique. *L'assonance* se trouve aussi dans la poésie latine du moyen-âge et dans la poésie des Celtes, d'où elle a passé dans la poésie norrainne; mais c'est surtout dans cette poésie que l'usage de l'assonance a atteint une si grande extension, qu'elle est devenue un des éléments constitutifs de la versification des scaldes. La *rime finale*, inconnue aux Romains et aux Grecs, est devenue la forme poétique la plus usitée, et préférée non seulement dans la poésie des peuples germaniques mais aussi dans celle des peuples romans et autres.

Les règles de l'allitération ainsi que celles de la rime finale, étant très-simples et assez connues, nous allons restreindre notre étude à l'examen de l'assonance dans la poésie artificielle des scaldes.

Revenons d'abord à la définition de l'assonance pour discuter les règles, qui ont été adoptées par plusieurs savants à l'égard de l'assonance et qui ne me semblent pas assez exactes. Rask, Pfeiffer et d'autres ont posé ces deux règles: 1^o Il faut que toutes les syllabes, qui font assonance, soient accentuées. 2^o Dans l'assonance, toutes les consonnes comptent, excepté les desinences de flexion s

et r, qui ne doivent pas rimer. Aucune de ces règles n'est juste. Contre la première il suffit de citer des rimes comme celles-ci :

beidhendr víðh styr kenðir
(Korm. 114 str. 2, 2,)
threkkrandr en byggjandi
(Grett. s. 8, 6.)

(Cf. ib. 23, 17; 33, 4; 13, 8. etc.)

On voit, que l'assonance se trouve dans des syllabes dérivatives, qui ne sont pas accentuées. Quant à la seconde règle, son inexactitude est manifeste, si l'on considère, entr'autres, les rimes suivantes :

fríðrofs (gen. sing.): ofsa.
feinbraks (gen. sing.): azla,

qui se trouvent dans les strophes d'exemple du Háttatal (Enumération des mètres) par Snorri Sturlason. Nous parlerons de cela dans une autre occasion; pour le moment nous ne voulions, que constater l'inexactitude des règles.

Nous voyons apparaître l'assonance presque au berceau de la poésie norrainne, quoi-qu'on ne puisse pas toujours distinguer, si le poète l'a employée à dessein ou par hasard. Là où elle semble avoir été prise à dessein nous pouvons déjà admettre l'influence de la poésie celtique ou latine, comme le prouvent, entre plusieurs autres, Edzardi et Moebius. Nous trouvons non seulement le commencement mais encore le schème de l'assonance développé déjà dans les poésies les plus anciennes de l'Edda. Voir p. ex les vers suivants, tirés de „Völuspá“, poème du 9^{me} siècle de notre ère :

„míldi at ek Valföðr vel fyr telja“ —
lá né læti né litu góðha —
hradhass halir á helvegum —
drepr hann of móðhi miðgagum véurr —
önd gaf Óðinn ödð gaf Hoenir —
ryðhr ragna sjöt raudhum dreyra — etc.

Il y a une si grande quantité de vers

semblables non seulement dans l'Edda, surtout dans les poèmes Hávamál et Atlamál (v. Edzardi in: Beiträge zur Geschichte der deutsche Sprache & Litteratur B. V. p. 573, 585—587, 589 et E. Vajda, Bergmann Fr. V. új alliteratívó theoriájának jelentősége és alkalmazása különösen az Eddabeli Atlamála — Kolozsvár. p. 20, 21.) mais aussi dans l'autre ancienne poésie populaire, ainsi que personne ne peut douter, que cette rime ne fut employée à dessein pour orner les vers. On appelle cette rime „entre-rime“, comme les mêmes rimes dans la poésie celtique, d'où elle tire son origine.

Par cet emploi occasionnel de l'assonance, peu à peu une règle se développa, laquelle dans le mètre de „dróttkvaett“ (dróttkvaedhr hátr) et les mètres, qui en sont dérivés (p. ex. hrynhenda) était, d'ordinaire, strictement observée. Nous sommes encore en état de suivre le développement de cette règle, mais d'abord nous donnerons le modèle d'une strophe dans le mètre de dróttkvaett. Nous croyons ne pouvoir mieux faire que de choisir pour modèle la 1^{re} strophe du Hattatal, qui est, comme je l'ai dit, destinée à servir d'exemple pour les différents mètres de la poésie norrois :

„Laetr sá'r Hákon heitir
hann rekkir lidh, bannat,
jörðh kann frósa, firdhum
fridhrófs, konungr, ofsa;
sjálfr raedhr alt ok Elfar
nng'r stillir sá milli,
gramr á gift at fremri,
Gandvíkr jö'urr landi.“

Remarquez d'abord que cette strophe est composée de huit vers, dont chacun, est divisé en trois tacts de deux syllabes, ou quatre couples de vers, dont chacun est lié par l'allitération de manière que la lettre allitérante capitale (höfudhstafr) soit placée au commence-

ment, c'est-à-dire à la première syllabe du second vers, et les lettres accessoires correspondantes (les „studhlar“) au premier vers et toujours au nombre de deux, se trouvent aux cinq premières syllabes du vers (jamais à la sixième!). Le plus souvent la première lettre allitérante fait partie de la première ou de la troisième syllabe, la seconde de la cinquième.

En considérant les couples de vers de la strophe, on trouve ces assonances:

1.	2.	3.	4.	5.	6.	syllabe.
{ Laetr . . .	heitir }					1. couple
{ hann . . .	bannat }					
{ jörðh . . .	firdhum }					2. „
{ . . . -rofs . . .	ofsa }					
{ sjálfr . . .	Elfar }					3. „
{ . . . stillir . . .	milli }					
{ gramr . . .	fremri }					4. „
{ Gand- . . .	landi }					

On voit, que dans chaque couple de vers, il y a quatre rimes d'assonance, savoir dans le premier vers deux demi-asonances, dans le second deux pleines-asonances. Les assonances sont, d'après leur espèce et leur place dans les vers, exactement distinguées dans la langue norrois par leurs noms différents. La première rime du vers porte le nom „frumhending“ : elle se règle sur la seconde rime, nommée „vidhrhending“. Quand la frumhending se trouve au commencement du vers, c'est à dire à la première syllabe, elle est appelée „oddhending“, mais elle se nomme „bluthending“, si elle se trouve au milieu du vers, c'est à dire à la 2^{me} ou 3^{me} syllabe.

Donc, dans notre modèle les rimes dans les mots: laetr, hann, jörðh, -rofs, sjálfr, stillir, gramr, Gand- sont frumhendingar; les rimes dans les mots: heitir, bannat, firdhum, ofsa, Elfar, milli, framri, landi sont vidhrhendingar. La

frumhending est oddhending dans les mots: lætr, hann, jörðh, sjálfr, gramr, Gand-; mais elle est hluthending dans les mots: -rofs et stillir. De là cette règle pour l'emploi de l'assonance dans le mètre normal du drottkvaett: le premier vers doit avoir deux demi-assonances, le second deux pleines-assonances. La première rime dans chaque vers peut être placée dans la 1, 2, 3 ou 4^{me} syllabe, tandis que la seconde rime a toujours sa place dans la 5^{me} syllabe.

On dit, qu'un vers, dans lequel se trouvent seulement des demi-assonances (skothendingar), rime „skothent“, tandis qu'un vers, dans lequel se trouvent des pleines-assonances (adhalhendingar) rime „adhalhent.“

Cette régularité ne s'est développée, comme je l'ai dit, que peu à peu. Nous pouvons voir, que, dans les plus anciennes strophes de drottkvaett, ces rimes manquent souvent tout-à-fait, ou qu'elles se trouvent seulement dans le second vers; dans ce cas, elles sont pour la plupart skothendingar, et n'ont pas la place qu'elles devraient avoir; car les poètes ne distinguèrent pas encore par principe entre skothending et adhalhending. Nous en donnons ici quelques exemples (demi-strophes):

„Ristum rún á horni,
rjódhum spjöll í dreyra;
thau velk orðh til eyrna
eðhs dyrs vidar róta.“

(*Egill Skalagrímsson; né 904, d. 990.*)

„Ek skal ok, kvadh kerring,
medh logólfi ganga
medhan mér tvaer of tolla
tennr í efra gómi.“

(*Hallfr. s. chap. II.*)

Mais bientôt les scaldes ne se contentèrent plus de la forme normale du drottkvaett, dont nous avons donné une preuve. Ils commencèrent à varier de

diverses manières ce schème, non seulement à l'égard de la quantité des syllabes, mais aussi relativement à l'emploi de l'assonance. Quant à celle-ci, il y a des variations qui consistent ou dans la place des rimes ou dans l'uniformité des rimes, ou dans l'extension de l'adhalhending au premier vers, ou dans l'extension de la skothending au second vers, ou dans d'autres irrégularités analogues. Chaque variation a son nom propre dans la poésie norroise.

Nous donnons ici les variations les plus remarquables. On ne trouve plus, il est vrai, toutes ces variations dans les poésies scaldiques, qui nous sont conservées; mais, d'après plusieurs remarques du commentateur du Hátatal (v. Möbius, Hátatal, II. p. 94—95) on n'en saurait douter. Mais, l'on ne sait, si toutes ces variations artificielles ont été pratiquées pures et seules, dans des poésies entières de plusieurs strophes. Les scaldes, au contraire, aimaient à mêler les sous-espèces d'un mètre dans les strophes et dans les poésies entières.

I. Variations dans la place des rimes.

1. *Skjálfhent* ou *Skjálfhenda* (skjálf = trembler, frémir). La frumhending du premier vers est placée entre les états (studhlar), qui se trouvent à la première et troisième syllabe. Il y a deux sortes de Skjálfhenda, savoir „sk. en *nyja*“ ou *tvískelft* et „sk. en *forna*“, qui sont ordinairement employées toutes les deux dans la même strophe.

a) *Tvískelft*. La frumhending se trouve en qualité d'oddhending dans la première syllabe. Voilà le modèle, donné par Snorri, dans Hátatal (str. 28.):

„Vandbaugs veitti sendir
vígrakkr, en gjöf þakka'k
skjaldbraks Skylja mildum,
skipreidhu mér, heidha;“

fann næst fylkir unna
falldyr at gjöf styri
stólbreins : styrjar deilis
stórlaeti sák maeta.“

b) *Skjálfhenda en forna*. La frumhending se trouve en qualité de hluthending dans la seconde syllabe; très-souvent les scaldes emploient adhalhending au lieu de skothending. Dans la strophe modèle de Snorri cette forme est employée seulement au second et au quatrième quart de la strophe et avec adhalhending au lieu de skothending; voici cette strophe modèle (str. 35.)

„Reist at Vágsbrú vestan,
varrsíma bar fjarri,
heitfasti háfar rastir
hjálmtyr svölu styri;
stökkur óx, er bar blakka
brimms fyr jörðh it grimma
berfjöldh, hútar svöldhu,
hranuláðh, búandmauna.“

Dans la littérature norrainne, qui nous est conservée, nous trouvons une seule poëmie, qui est entièrement composée de la skjálfhenda, en prenant tour à tour les deux combinaisons. C'est le poëme „*Rekstefja*“ par Hallar-Steinn Herdisarson. Nous en donnons la première strophe:

„Hers gnótt höldha sléttum
hjóðhs kvæðuk mæ at óðhi
randhvæls rennu-thandi
reksstefju tekk hefja.
Skyru n skjaldar linna,
skalk fríðum lof smíðha,
Þing-Baldr! throttar mildum,
Theim es fremstr varðh beima.“

2. *Ridhhenda* ou *Ridhhent* (ridha = trembler, ou ridha = noner?) Ce mètre consiste en ce, que les deux hendingar se trouvent ou à la fin ou au commencement du vers, l'une tout près de l'autre, de manière qu'elles ne soient séparées que par une syllabe.

A. Les hendingar se trouvent à la fin du vers. On en distingue deux espèces.

a) cette règle est pratiquée dans le 1, 3, 5, 7^{me} vers de la strophe; p. ex. Háttatal str. 31:

„Stöls dynblakka stökkvi
stungedhs samir minnask,
álms b fsaeki aukum
Yggs feng, á lof thengils;
odd: bláferla jarvi
övrjót né skal thrjóta,
Hárs saltunnu hrannir
hraerum, óðh at staera“;

b) elle est pratiquée dans le 2, 4, 6, 8^{me} vers de la strophe; p. ex. Háttatal str. 32:

„Él threifs skarft of Skúla
skys snarvinda lindar
egg varðh hvöss í höggum
hraes dynbrunum runnin;
seimthreytir bjó sveita
sjnallr ístafna hrafní,
Páll varðh und flet falla
fram thrábari i arnar.“

B Les hendingar se trouvent au commencement du vers. Cette forme est un signe caractéristique pour le Fleinshátrr et le Bragahátrr.

a) Dans le Fleinshátrr les ridhhendingar paraissent dans tous les vers; p. ex. Háttatal str. 57.

b) Dans le Bragahátrr les ridhhendingar ne se trouvent qu'au 2, 4, 6, et 8^{me} vers; p. ex. Háttatal str. 58.

II. Uniformité des rimes.

L'uniformité des rimes est ou partielle ou complète; ce sont toujours les syllabes d'allitération, qui renferment les assonances uniformes.

1. Uniformité partielle.

Lidhhenda ou (au pluriel:) *Lidhhendur* ou *Lidhhent* (lidh = membre?) Les assonances riment *skothent*. On en distingue deux sortes principales:

1. *Toutes les assonances des trois syllabes d'allitération riment skothent.* Hátatal str. 41:

„Velr úr-hug-dhr ytum
otr-gjöld jöfurr snotrum,
oft hefr þings fyr thröngvi
þungfámr Grana sprungit;
hjör's vill rjóðhr; at ríðhi
reiðhmálmr Gníta-heidhar,
vígs er hreytt at haeltis
hvatt Níflunga skatti.“

2. Les assonances des syllabes, qui portent les studhlar, riment skothent, tandis que l'assonance de la syllabe qui porte le höfudhstafr, rime adhalthent avec l'assonance de la première syllabe d'allitération; mais la voyelle d'une de ces deux syllabes est différenciée par un j. Ex. (Hátatal str. 53):

„Stjóri vensk at staera
stór verk dnuu geia,
halda kann með Hildi
hjaldrtyr und sik foldu;
harri slitr í hverri
Hjarranda fól snerru;
falla þar til fyljar
fjallvargs jöru thollar“

Le mètre de la Lidhbenda était fort en vogue chez les scaldes; mais il paraît, qu'ils ne l'ont employé seul que très-rarement dans des poésies ou strophes entières, puisque d'autres exemples que ces deux strophes du Hátatal ne se sont pas conservés. Voici encore quelques exemples de Lidhhent, tirés de la littérature norrainne:

„Þröngvirr gein við þungum
þangs raudhbita tangar.“

(*Eilífr Guðhrúnarsson; 10^{me} siècle.*)

Þhjokkvöxnum kvadh þykkja
þhikling firing mikla...

(*Bragi.*)

Fjallvöndum gaf fylli,
fullr varðh. en spjör gullu...

(*Einar Skálaglam, 10—11^{me} s.*)

Fullu skein á fjöllum

fallsól bráavallar...

(*Eyvindr Skáldaspillir 10^{me} s.*)

Très-souvent les scaldes ont varié la forme normale de la Lidhbenda, en la faisant plus simple ou plus artificielle. Remarquons surtout les variations suivantes:

3. Lidhhending se trouve seulement dans les assonances des syllabes, qui portent les studhlar; ex.

Flotta gekk til frétvar
felli Njördhr á velli.

— — — — —
auk haldbodhi hildar
hraegamma sá ramma;
Tyr vildi sá tva
teinlautar fjör Gauta.

(*Einar Sk.*)

4. Variation du n° 2. L'assonance de la syllabe, qui porte le höfudhstafr, rime adhalthent avec l'assonance de la seconde syllabe d'allitération, de manière que l'une ou l'autre voyelle est différenciée par j. Ex.

„Sva haudh hildr at hjaldri
haldordh í bug skjaldar.“

(*Morkinskinna p. 118, 9—8.*)

5. Les assonances des deux premières syllabes d'allitération riment adhalthent. Ex:

„Aldar frákt at aldri
eidr ok reykr, at beldir.“

(*Óttar svarli. 11^{me} s.*)

Remarquez encore, que Lidhhent est aussi un élément caractéristique pour les schèmes de Fleinshátrr et Bragahátrr. Dans ces deux haettir, Lidhhent s'étend seulement aux deux syllabes d'allitération: dans le Fleinshátrr aux les syllabes, qui portent les studhlar, dans le Braga hátrr à la syllabe, qui porte la seconde lettre allitérante correspondante, et à celle, qui porte la lettre allitérante capitale; la dernière rime skothent avec

sa vidhrbending, tandis que celle-ci rime adhalhent avec l'assonance de la syllabe, qui porte la seconde lettre allitérante correspondante. Voici une demi-strophe de chacun des ces deux haettir.

Fl. *Hílmir hjálma skúrir*
herdhir sverdhi roðnu,
hryjóta heilir askar,
hrynja brynju spangir.
(Háttatal str. 57.)

Br. Es til hjálma hrynjar
herjum styrjar vaeni,
thar svá't jarl til rígnar
egnir tognu sverdhi.
(Háttatal str. 58.)
(V. Ríðhenda B.)

2. Uniformité complète.

A. *Samhenda* ou *Samhent*. L'uniformité des assonances se fait par les mêmes mots ou les mêmes racines. On en distingue trois espèces.

a) L'uniformité s'étend aux deux syllabes, qui portent les studhlar; par conséquent cette forme se trouve au 1, 3, 5 et 7^{me} vers. Snorri donne l'exemple de ce mètre dans la 46^{me} strophe du Háttatal. Autres exemples:

Blóðhaxar rauðk blóðhi
böðhúlds ok Gunnhildar.
(*Egil Skallagrímss.*)

Gullkennir lézt gulli
graedhis-nests fur vestan.
(*Thordhr Kolbeinsson; 11^{me} s.*)

Hvargi er rekks með rekkum
ríðhr flugdrekki slíðhra;

fyr skalk högg vidh böggi,
hjadrstraerir, thér gjalda.
(*Kumlúa thátr.*)

b) *Idhurmaelt*. L'uniformité s'étend non seulement aux syllabes des studhlar, mais aussi à la syllabe de höfudhstafr. La première rime (adhalhending) du 2, 4, 6, 8^{me} vers, s'appelle „afhending“ (en allemand: Abreim). V. la strophe du Háttatal (47). Autres exemples:

„Róðhit vas sverdh, en sverdha
sverdh rögur mik gerðhi,
váru reynd í röndum
randgalkn fyr ver handan;
blóðhug hykk í blóðhi
blóðhgögl af skör stóðhu;
sárkinn hlaut sára
sárgammr enn á thramma.“

—
klauf gunnsproti Gunnar
Gunulaugs höfudh nunna.
(*Gunnlaugs saga c. 13.*)

c) *Klifaf* (klifa = répéter.) L'uniformité s'étend à toutes les assonances d'une demi-strophe; ce mètre ne se trouve plus que dans le Háttatal, str. 48:

„Audhkendar verr audhi
audhtyr boga naudhir
thar's audhvidhum audhil
audhs í gulli rauðhu;
heidmönnum byr heidhis
heidhmíldr jöfurr reidhir,
venr heidhföruðhr heidhar
heidhgjöf vala leidhar.“

d) *Stamhent* (stama = bégayer.) Ce mètre ne se distingue de la première espèce de Samhent, qu'en ce, que les deux syllabes du premier vers, qui portent les studhlar et qui sont formées du même mot ou du même radical, se trouvent vers la fin du vers immédiatement l'une après l'autre et produisent par cela l'impression du b-gayement, ce qui est exprimé dans le nom „Stamhent“ de ce mètre. V. Háttatal str. 45. Autre exemple:

„Upp sögdhu lög lögdhis
lif skjótt firum hlifa.“
(*Hallfredhr vandraedhaskáld*
ca 967; d. 1014)

B. *Dunhenda* ou *Dunhent* (duna, dynja = s'ébranler). Le dernier mot du premier vers d'un quart de strophe ou le radical de ce mot, qui renferme la vidhrbending, est répété dans le premier mot du second vers, qui forme oddhending. Ce mètre était souvent pratiqué

par les scaldes. Voy. le modèle, donné par Snorri Háttatal str. 24. Autres exemples :

Öll unna hjú Halli
Hallr er blidhr viðh alla,
getr eigi líka í sveitum
sveit th tt vídha leiti :
kynnist mögum manni
mannbaldr sá'r fremr aldir,
full er ölbaer.th öllum
öll á Möðhruvöllum.
(*Biskupa sögur I, p. 583.*)

Menfengir bar margar
margspakr — nidbar varga
lundr vann sókn á sandi —
sandmens í by randir.
(*Tuorhjörn Hornkloft. 10^{me} s.*)

Thyborna kvedh thorna
thornreidh atti horna
sýslir hann of sína
singirnd Öundur mína.
(*Egill Sk.*)

C. Toutes les assonances d'une strophe sont uniformes, c'est-à-dire qu'elles riment toutes ou skothent, ou adhalhent.

1. *Skothendr hattr.* Toutes les assonance riment skothent. Háttatal str. 52 :

Saer skjollungs nidhr skárum,
sköft, darradhar, lyftask
brindr gunnfána grundar
glygg of fraknum tiggja :
geisa vé fyr visa,
vedhr stöng at hlým Gungnis,
styrk eru mót und merkjum
malms of itran hilmí.

2. *Retthent* (c'est-à-dire adhalhent). Toutes les assonances riment adhalhent. Háttatal str. 42. Autres exemples :

„Snarr raudh Sygna harri
sverdh á úthlaups ferdhum,
vitt nam vargr at slíta
varma brádh á Harmi.
Fráttu hve fylkir mátti
fór svát hengdhr var thórir,
fór var gunnar görvís
greidh, dróttinssvik leidha.“
(*Björn Krepphendí; à la fin du 11^{me} siè. le.*)

III. Augmentation des rimes.

A. Nous trouvons assez souvent et même dans les vers les plus anciens, qu'outre les assonances régulières une cinquième syllabe rime ou skothent ou adhalhent avec les assonances normales. Remarquons les variations suivantes :

1) une syllabe du premier vers du quart de strophe, qui se trouve entre les deux assonances régulières, rime ou skothent ou adhalhent avec l'adhalhending du second vers ; p. ex.

Sverdh raudh maetr at mordhi
meidhr, sjautigum skeiðha
(*Halldórr Ókristni 11^{me} s.*)

Thess of theovills sessa
thung mein synir ungr
(*Arndrr jarlaskáld 11. s.*)

Kostigr ráðhr at kesti
kynfróðhs, theimsgodh hlóðhu
(*Úlfr Uggason.*)

2) une syllabe du second vers du quart de strophe, qui se trouve entre les deux assonances normales, rime ou skothent ou adhalhent avec les skothendingar du premier vers ; p. ex.

Stjór viðhjar laetr styðhja
stáls buahlunga máli.
(*Snaelbjörn.*)

sótti ferdh á flóða
flesdrótt Ívu nesja.
(*Eiðfr Guðhránarson; 10^{me} siècle.*)

3) une syllabe devant la hluthending du premier vers rime ou skothent ou adhalhent avec l'adhalhending du second vers ; p. ex.

Viðhgimmir laust Vimrar-
vadh's af fránum noðhri
(*Úlfr Uggason.*)

Ítr gulli laust Ullar
jotr's vegtögar thrjóti.
(*Eiðfr Guðhránarson.*)

4) une syllabe devant la hluthending

Folytatáa p. 145.
2642

FONTES COMPARATIONIS.

Tiré seulement à 50 exemplaires.

Tous droits de traduction et de reproduction réservés.

DIE FONTES BILDEN EIN POLYGLOTTES REPERTORIUM VON VERSCHIEDENARTIGEN ORIGINAL-ABHANDLUNGEN: VERBESSERTEN & VERMEHRTEN ABRÜCKEN AUS DEN IN FRÜHEREN JAHRGÄNGEN DER ACTA ERSCHEINENEN ARBEITEN ZUM STUDIUM DER SOGENANNTEN WELTLITTERATUR. DIE EINZELNEN ABHANDLUNGEN SIND ZWAR IN EINHUNDERT EXEMPLAREN ABGEZOGEN, DOCH GEHÖRT DIE HÄLFTE DAVON DEN BETR. HERREN AUTOREN ZU IHREM PRIVATGEBRAUCHE.

JEDER BAND BESTEHT IN DER REGEL AUS 6, SELBSTÄNDIGEN HEFTEN.

- ARGUMENTVM VOL. V. 1882.
— JEAN-JACQUES AMPÈRE SZELEMÉNEK. —
MELTZL. Goethes Weltliteratur. IX Thesen zur Semisaecularfeier des Todestags des Erb-lässers der weltliteratur XXII. märz MDCCLXXXII.
BRASSAI. Reform des Sprachunterricht's in Europa. Ein Beitrag zur Sprachwissenschaft.
LABAN. A Propopoëia Lenauuál és hetolyasa Petőffire.
MELTZL. Székler Volksrätsel- und Vexierfragen. Originaltexte-Verdeutschungen-Kritische Anmerkungen.
BERGMANN. Lettre sur la Priéamble (Priamèle) au Directeur des Acta Comparationis.
MELTZL. Fritzlari Hermann Sente Elsebéteje.

Cf. p. 87, 108, 110.

LONDON
TRUBNER AND CO.

BRÉVAL: KOLOZSVAR (HONGRIE.)

Polyglotten Inhalte, bei möglichst geringem Umfang, machen dieses in seiner art aller-erste unternehmen vielleicht zu einer singulären erscheinung: wesshalb es denn auch, ausnahmeweise, nicht nur auf berücksichtigung der schwierigkeiten des anfangs, sondern auch auf freundl. unterstützung beruhen, auf ihre verbesserungsvorschläge u. s. w. rechnen darf, welche mit dank angenommen werden.
Ausgeschlossen sind, nach wie vor, alle abhandlungen, welche lediglich modisch-nationale, confessionelle, religiöse, wie auch unphilosophisch politische, oder praktisch-wissenschaftliche (scientifische) tendenzen verfolgen.
Jede sprache der welt ist zulässig; jede literatur gleichberechtigt: nur wolle man artikel in entlegeneren idiomem oder gar exotischen sprachen und dialekten eine genaue interlinearversion in einer der XII Acta-titelsprachen, eventuell auch eine passende transcription, gef. begeben.

du second vers rime ou skothent ou adhalhent avec les skothendingar du premier vers. p. ex.

Foldar vörðh á fyrdha
fjardhleggjar brim dreygjar
(*Eínarr Skátáglamm.*)

Fróns á folka-regni
fránleitr ok bles eitri.
(*Úifr Uggason.*)

5) À côté des deux assonances, qui forment skothending ou adhalhending, se trouve une syllabe, qui rime aussi avec les deux autres syllabes; mais dans ce cas, celle-ci est ordinairement d'une quantité différente: p. ex.

Kostigr ridhr at kesti
kynfróðs, theim's godh hlóðhu
(*Úifr Uggason.*)

Móðhöflagr raedhr maedhra
mögr hafnyra fögru.
(*Le même.*)

B. La triade des rimes est de rigueur dans le mètre de *thrihent* (= triple rime), qui est toujours en même temps skjálfhent. D'après l'extension et la place des assonances, il faut distinguer trois sortes de ce mètre.

Thrihent I. La triade des assonances ne se trouve, qu'au second vers du quart de strophe. Chaque deuxième syllabe renferme une assonance (adhallhending.) Háttatal str. 36.

Thrihent II. („dyri hátt“ = mètre artificiel). Dans *chaque* vers deux mots monosyllabes, placés au commencement du vers, c'est-à-dire aux deux premières syllabes, riment adhalhent (et à même temps runhent) ensemble et adhalhent avec la 5^{me} syllabe. Háttatal str. 37.

Thrihent III. Les vers ont huit syllabes („hrynhenda“). Dans *chaque* vers deux mots dissyllabes, placés au commencement du vers, c'est à dire aux quatre premières syllabes, riment adhal-

hent (et en même temps runhent) ensemble et skothent avec la 7^{me} syllabe du 1, 3, 5, 7^{me} vers, mais adhalhent avec la 7^{me} syllabe du 2, 4, 6, 8^{me} vers de la strophe. Háttatal str. 38.

C. *Duplication des rimes*. I. Dans chaque vers il y a deux paires de rimes, qui alternent. On appelle ce mètre artificiel *Alhenda*. Il y en a deux espèces, savoir :

1) *minni alhenda* (= l'alhenda, qui est plus petite ou plus simple). Chaque paire rime skothent dans le premier vers, mais adhalhent dans le second vers du quart de strophe. Háttatal str. 44.

2) *full alhenda* (pleine a.) Toutes les paires riment adhalhent. C'était, d'après le commentateur du Háttatal le plus beau mètre, dans lequel on a composé des poésies en langue norrainne. Háttatal str. 43.

Nous trouvons encore ce mètre dans d'autres poésies; p. ex.

Radh'k sveit á gladh Geitis,
gör er íð at för tidhum:
drögum hest á lög lesta,
líð flytr, en skridh nytum.

(*Xloeingr biskup; d. 1176.*)

Hardmúladr vardh Skúli —
ramblíks framar míklu —
gnaphjarls skapadr jarla.

(*Rejraín d'une drápa alhend, composée par Snorri Sturluson.*)

II. Double rime croisée; p. ex.

Innmáni skein ennis . . .

(*Úifr Uggason.*)

hardhgedhr nedban stardhi

(*le même ou Bragi?*)

Appendix. Assez souvent ils se trouvent des rimes entre le premier et le troisième vers, quelque fois aussi entre le second et le quatrième vers; p. ex.

Háðhi gramr, þar's gnúðhu,
geira hregg viðh seggi,
rauhð fnyslu þen blóðhi,
bryngögl í dyn Sköglar.

(Thorbjörn Hornklofi.)

Maelti maetra hjalta
malmodhinn sá, blóðhi,
þröttarordh, er þorðhi
thjóðkum völl at rjóðha.

(Glumr Geirason; 10^{me} siècle.)

Vienne.

JOSEPH CALASANZ POESTION.

GRAF PLATEN
AN KONRAD SCHWENCK.

Inedita Platen's.

VIERTER BRIEF.*)

Siena, den 8. März, 1829.

(Schluss.)

Auch den Plan zu einem scherzhaften Epos habe ich theils hier, theils schon auf der Insel Palmaria entworfen. Der Stoff dazu ist aus „Tausend und Einer Nacht“ genommen. Ich wollte es früher als jenes andere ausführen, doch wird es zu sehr durch jenes verdrängt, und ist mir in diesem Augenblicke ganz in Hintergrund getreten. Ja, zu einem dritten Gedicht (und was werden Sie sagen?), zu einem diätetischen, habe ich den Plan gemacht; denn es ist billig, dass man nicht bloß für die Geister, sondern auch für die Körper einer Nation Sorge. Der erste Gesang soll Gesundheitsregeln im Allgemeinen enthalten, der zweite von Speisen Getränken, der dritte von den Leibesübungen handeln. Der Gedanke ist freilich etwas heidnisch; denn die Christen wissen, dass unser Leib blosser Dreck, und also nicht der Mühe werth ist. Dieses Gedicht gehört in jedem Fall für spätere Jahre.

Bei allen diesen Planen hat es mich ein wenig frappirt, dass mir auf ein-

mal Matthisson den Rang ablaufen will. Freilich, der Genfer See ist ein schönes Gedicht, nur Schade, dass der Golf von Neapel so schlecht dabei wegkommt und nicht einmal so schön sein soll, als der Genfer See.

Antworten Sie mir sicher; denn ich komme so bald nicht los. Erstlich habe ich gegenwärtig kein Geld zum Reisen, zweitens bin ich zu sehr beschäftigt und drittens habe ich hier viele Bekannte und lebe im Ganzen recht angenehm. Grüßen Sie Weber, Ebenau und wer meiner gedenkt.

Ihr Platen.

*) Auch in o. Urtheile p. 13 bin ich jetzt nicht ohne Befriedigung sehe, haarscharf mit Platen zusammengetroffen. Denn schon im J. 1844 habe ich in der ersten Auflage meines „Lehrbuchs der deutschen Verskunst“ (jetzt in der neuesten Auflage S. 90.) das Gleiche mit gleichen Worten gesagt, als ob ich schon vor vierzig Jahren diesen Brief an Schwencck gelesen hätte. Allein ich ging von den nämlichen Wegen Platens aus, um das rechte Ziel für die deutsche epische Sprache zu erreichen, schon seit 1837. Zuerst glaubte ich, man könne vielleicht die Strophenform ohne Reime lassen, um den Styl epischer zu machen. Denn die Reimform schien mir dieser Strophe eine zu lyrische Färbung zu verleihen, nämlich im Neuhochdeutschen. Doch bald sah ich ein, dass die Reimlosigkeit alzutrocken ausfalle. Seit 1848 darüber weiter nachdenkend, fand ich endlich die wahre Form für unser Epos, aus dem Versmass der Nibelungen herausgeschnitten: den gereimten deutschen Hexameter, den man so lange vergeblich gesucht hatte. Ich fand die fortlaufende Zeile, sechshebzig und gereimt; wandte sie auch seit 1865 praktisch in einem ausführlichen Epos an, von welchem eine Probe demnächst, vielleicht im „Magazin“, zum ersten Male veröffentlicht werden soll. Wie würde sich Platen über diesen Fund gefreut haben! Der alte Literaturhistoriker Koberstein rief überrascht aus, als ich ihm mündlich im J. 1866 davon mittheilte: „Ich habe immer gedacht, dass im Nibelungenmass noch etwas für uns stecken müsse!“

J. M.

FONTES COMPARATIONIS

ARGUMENTVM VOL. VI. 1883.

— MONTAIGNE SZELLEMÉNEK. —

MELTZL. Polydora Nova. Lieder aus 33 Sprachen. (Authentische Originaltexte, worunter Inedita; nebst gegenüberstehenden Verdeutschungen. Mit erklärenden Anmerkungen vergl. litterarhistorischen und textkritischen Inhalts.) Prodrömus einer Encyclopädie der Weltlitteratur.

†BERGER W. Beiträge zur armenischen Folklore. Unedierte Redensarten etc. aus Türkisch-Armenien. Transcribirt Originaltexte nebst Verdeutschungen.

MELTZL. Magyarische Volkslieder in neuen Verdeutschungen. Mit Anmerkungen.

LABAN. Schopenhauer-Bibliographie. (Supplement zu seiner Brockhaus'schen Bibliographie.)

DORA D'ISTRIA. Vevey et l'Abbaye des vigneronns.

DIE FONTES COMPARATIONIS, EBENSOWOHL, ALS DIE ACTA COMPARATIONIS, ENTHALTEN :

DIE GRUNDLAGEN EINER NEUEN WISSENSCHAFT,

DEREN NAMEN BLOSS MIT: FOLKLORE, VERGL. ANTHROPOLOGIE, VERGL. ETHNOLOGIE ODER WELTLITTERATUR U.S.W. THEILS ZU WEIT, THEILS ZU ENG BEZEICHNET SEIN WÜRDTE.

Auf grundlage des vermutlich 1817 und zwar unter dem titel:

„WELTLITTERATUR“

entstandenen gedichtes Goethes, des Schöpfers einer neuen Idee, auf welche der grösste meister unserer modernen Welt noch an zwei entscheidenden stellen in seinen Gesprächen mit Eckermann (1827) zurückkommt, ist man wissenschaftlich berechtigt, dieses neue Wissensgebiet, welches allererst Goethe erschlossen hat:

VERGLEICHENDE LITTERATURKUNDE

zu benennen. Ihrer Pflege werden Acta und Fontes Comparationis in gleicher weise, erstere mehr in actueller, letztere mehr in bleibender Form, sich widmen.

SCHOPENHAUERIANA.

NOCH EINMAL DIE COLOSSALBÜSTE

SCHOPENHAUER'S.

—S. ACLV. 1878. p. 548: Schopenhaueriana X. —

„Als der Canzler und Coudray gingen, dat Goethe mich, noch ein wenig bei ihm zu bleiben. „Da ich in jahrtausenden lebe, sagte er, so kommt es mir immer wunderbarlich vor, wenn ich von statuen und monumenten höre. Ich kann nicht an eine bildsäule denken, die einem verdienten manne gesetzt wird, ohne sie in geiste schon von künftigen kriegern umgeworfen und zerschlagen zu sehen. Coudray's eisenstäbe um das Wielandische grab sehe ich schon als hufeisen unter den pferdefüssen einer künftigen cavallerie blinken, und ich kann dazu noch sagen, dass ich bereits einen ähnlichen fall in Frankfurt erlebt habe. Das Wielandische grab liegt überdiess viel zu nahe an der Rhin; der fluss braucht in seiner raschen biegung kaum ein hundert jahre am ort fort zu zehren, und er wird die toten erreicht haben.“

(5. juli 1927.)

Das allererste anzeichen dafür, dass des verf. aufruf zur XC. wiederkehr des geburtstag's Schopenhauers nicht wirkungslos verhallt sei, ist ihm im verl. frühjar, (als er grade auf den ruinen Karthago's weilte) in gestalt des nachf. briefes zugekommen:

Sehr gelehrter Herr! Herr professor Noiré in Mainz hat zu anfang des vorigen monats einen aufruf erlassen, durch welchen eine neue anregung gegeben werden soll, die errichtung eines denkmals für Schopenhauer angesichts seines hundertjährigen geburtstages doch nicht länger zu verschieben.

Sie haben in und dankenswerter weise schon vor*) jahren das gleiche gethan und werden jetzt mit vergnügen von Noirés aufruf kennntniss erhalten haben; es war mir ein angenehmer auftrag des genannten Herrn, dem ich gern in der förderung seines beginnens be-

*) Die correctheit dieser unscheinbaren präposition angenommen, so ist sie stark genug Schopenhauers ganze lehre des satzes vom grunde (s. p. 26) und mit ihm die transcendentale aesthetik ausser geltung zu setzen. Sintemalen „zwar infecta facta, aber nimmermehr facta infecta fieri possunt“ (l. c.), so geschah nicht „vor“, sondern es geschieht erst heute: nach (4) jahren das „gleiche“ auch unsrerseits.

hülflich bin, mich an Sie mit der bitte um ihre theilnahme an dem fortgange der sache zu wenden.

Er ist der meinung, dass ein eigentliches comité, durch welches die geldsammlungen unternommen würden, sich dem kerne nach nur in Frankfurt bilden könne, und dass sich das frankfurter comité, zu dem vor allen der dortige oberbürgermeister gehören würde, die gelehrten in allen civilisirten ländern der erde selbst beigesellen solle. Vorerst sei es die aufgabe aller verehrer des grossen denkers allenthalben die herzen für die denkmals angelegenheit zu erwärmen und den frankfurtern zu zeigen, dass sie sich blos an die spitze einer bereits in fluss befindlichen bewegung zu stellen haben, um etwas grosses zu erreichen.

Einen brief gleichen inhalts habe ich mir auch an den herrn Samuel Brassai zu richten erlaubt.

Mit der versicherung vorzüglichster hochachtung

ihr sehr ergebener

Strassburg i. E.
a. 6. April 1883.

DR. OSCAR MEYER,
Bibliothekar a. d. kaiserl.
Univ. u. Landesbibliothek.

Schon der umstand, dass dieses schreiben — nach verlauf eines vollen lustrums, — abgesehn von des herrn Dr. Asher bald darauf folg. beiden artikeln (im vor. jahrg. einer Leipziger und einer Berliner literar. wochenschrift), als die erste schwalbe uns begrüsstete, dürfte an dieser stelle die reproduction rechtfertigen, welche wir sowohl der hehren sache, als uns selbst schuldig zu sein glaubten. Im übrigen möge der strassburger brief sowol, als die umstehende aufforderung für sich selbst sprechen, welche letztere im märz d. j. zur ausgabe gelangt ist und in der europ. presse ausnahmslose zustimmung gefunden zu haben scheint.

Es sei gestattet bei dieser gelegenheit Goethes obige worte anzuführen, um bei zeiten die aufmerksamkeit derjenigen darauf zu lenken, deren beruf es sein wird, über nähere art und weise des denkmals zu

Folytatása p. 154.

AUFRUH ZUR ERRICHTUNG EINES DENKMALS FÜR
ARTHUR SCHOPENHAUER
 IN FRANKFURT AM MAIN.

In wenigen Jahren erfüllt sich ein Jahrhundert, seit Arthur Schopenhauer das Licht der Welt erblickt hat, einer Welt, die für ihn der Gegenstand tief sinnigster Forschung werden und die er mit den Strahlen seines Genius mächtig erhellen sollte.

Verstummt ist das Geschrei, das Zeitalter der Wirkung ist angebrochen. Schopenhauer ist schon heute, was er als Jüngling gehofft und erstrebt hat, der Philosoph des neunzehnten Jahrhunderts.

Als ein würdiges Glied schliesst er sich an jene hohe Reihe königlicher Geister an, die von Platon und Aristoteles durch Descartes, Spinoza, Locke und Leibniz herabführt zu Kant, Geister mit deren tiefgehender Einwirkung auf die Menschheit unter den Männern der That nur die leuchtendsten Namen in der Geschichte verglichen werden können.

Einem solchen Manne ein Denkmal errichten, kann nicht den gewöhnlichen Sinn haben, eine abgeschlossene Thätigkeit zu verherrlichen, einen grossen Namen vor Vergessenheit zu schützen und dem dankbaren Gedenken der Nachwelt zu bewahren. Das Alles gilt für Schopenhauer nicht, denn seine Wirksamkeit hat kaum begonnen und wird in künftigen Jahrhunderten erst zur vollen Geltung gelangen. Wohl aber hat die Nachwelt das Recht und die Pflicht, die Schuld der Mitwelt zu zahlen und zu sühnen, ein redendes Zeugnis dafür abzugeben, dass Verständniss und Empfänglichkeit für die grossen Gedanken des Dahingegangenen in ihr gereift sind, und dem erhabenen Genius die Huldigung der Ehrfurcht und des Dankes darzubringen.

Schopenhauer ist das Bindeglied zweier Welten, der abendländischen und der morgenländischen Philosophie. Das allein genügt zu seinem Ruhme und um ihn zum Manne der Menschheit im höchsten Sinne zu stempeln. Der Weg, den er sich zu dem Geiste der Upanishaden gebahnt, ist eine staunenswerthe Leistung unvergleichlicher Divinationskraft. Dass er, der Erneuerer Kants, die dunkle, fast unzugängliche Lehre dieses grössten Denkers des Abendlandes dem allgemeinen Verständniss erschlossen, dass er mit und nach Kant den Materialismus durch den einzig möglichen Gegenbeweis widerlegt und so dieser einseitigen, heute mehr als je in ihren verderblichen Consequenzen hervortretenden Weltanschauung allen Anspruch auf metaphysische Geltung für immer entzissen hat, — dass er darnach die Ethik als den höchsten Gegenstand der Philosophie bezeichnet, das unendlich schwierige Problem der Willensfreiheit tief sinnig ergründet hat, — dass er auf die Naturbetrachtung wie auf das Gebiet der Künste Lichtstrahlen geworfen, die in eine bisher ungeohrte Tiefe hinab deren wahres Wesen erleuchtet haben, — alles das sind Verdienste, deren hoher Werth und weitreichende Wirkungen erst von kommenden Jahrhunderten richtig geschätzt werden können.

Die unterzeichneten sind zusammengetreten, um dem grossen Lehrer der Menschheit zum hundertjährigen Gedenktage seiner Geburt ein würdiges Denkmal in der Stadt, wo er die besten Jahre seines Lebens verweilte, zu errichten. Sie bitten um Beiträge zu diesem Zwecke bei den Gebildeten aller Nationen. Schopenhauer als Schriftsteller gehört zunächst Deutschland, als Philosoph der ganzen Menschheit.

Dr. Carl Bähr, Dresden. — Rudolf von Bennigsen, Hannover. — Otto Böhtlingk, Jena. — Prof. Francis Boven, Harvard College, Cambridge, Massach. — Johannes Brahms, Wien. — Georg Brandes, Kopenhagen. — Georg von Bunsen, Berlin. — Prof. Wilhelm Gentz, Berlin. — F. A. Gevaert, Brüssel. — Dr. Wilhelm Gwinner, Frankfurt. — Hugo Gylden, Direktor der Sternwarte, Stockholm. — Frederick D. Hedge S. J. D., Cambridge, Massach. — Karl Hillebrand, Florenz. — Dr. S. van Houten, Mitglied der Staten-Generaal, Haag. — Prof. Rudolf von Ihering Göttingen. — Emile de Laveleye, Lüttich. — Prof. Rudolf Leuckart, Leipzig. — Paul von Lilienfeld, Mitau, Kurland. — Elpis Melena, KHALIPA, Creta. — Redaction der Acta Comparationis Klausenburg. — Oberbürgermeister Dr. Miquel, Frankfurt. — S. Moret y Prendergast, Madrid. — F. Max Müller, Oxford. — Ludwig Noiré, Mainz. — Rájah Rámpál Sing, Sudbury, Harrow. — Ernest Renan, Paris. — Adolf Friedrich Graf von Schack, München. — Joseph Unger, Präsident des Reichsgerichts, Wien. — Hans von Wolzogen, Bayreuth.

Die gesammelten Geldbeiträge sind an die Central-Annahmestelle des Frankfurter Localcomités, die Deutsche Vereinsbank in Frankfurt a. M. einzusenden. — Auch die Redaction der Acta Compar. sowie die Administration jeder soliden Zeitschrift dies- oder jenseits des Ozeans, wird ewaigige Beiträge mit Vergnügen vermitteln.

entscheiden. Sch. selbst war im punkte der denkmalsfragen kaum minder heiklich, als sein weimarer geistesbruder; es wäre also doppelte lallenbürgerei, wenn man nun grade in Goethes vaterstadt einen neuen verstoss gegen Sch.'s tiefsinnige aesthetik begehren wollte. Leider sind die anzeichen, wenigstens in der presse Berlin's, nicht derart, dass diese warnung überflüssig erschiene. Denn die Berliner „Gegenwart“ (die eine der o. a. wochenschriften) hat ganz kühn Sch's tiefsinnige ansicht über die beschränkung auf büsten in zweifel gezogen*) und also das vorhandensein eines der wichtigsten und umfangreichsten documente zur aesthetik und kunstgeschichte der Hermen abgeläugnet. Dieses in jedem betracht lehrreiche gutachten Sch's findet sich allererst in der 2. ausg. der verdienstvollen Biographie Gwinner's. (p. 444 squ.)

Möge die gebildete welt bei zeiten der drei Achter des jahres 1888 achten; denn sie werden erst über sechs jahrtausende wieder so schön beisammen stehen.

*) Herr Dr. A. hatte, wie er uns mittheilt, sofort seinen lapsus memoriae bei der Red. o. zeitschrift zu berichtigen versucht; aber die aufnahme der berichtigung wurde vom Redacteur verweigert.

SYMMIKTA.

NÁLAEYDH UNNUSTUNAR.

(Eptir Goethe.)

*EG minnist þín, er sjáfar djúpidh sindrar
Af sólar mynd,*

*Eg minnist þín, er tunglith geistum tíndrar
A taera línd.*

*Eg si thig fjaer, er jóreyks hvirfill hradhur
Frá haudhri fer;*

*I naeturkyrdh, er nátrar göngumadhur
Thar naumgengt er.*

*Eg heyrri thig, er hrynur bylgjan stríðha
Vidh hámidh svalt;
I lundinn geng eg til adh hlusta og hlydha,
Thá hljótt er allt.
Hjá mér ert thú og eg hjá thèr má una
A anda stig;
Heim rennur sól, á himin stjörnur bruna
O, hefðhi' eg thig!*

Reykjavík.

St. Th.

ZUR TAT-FOR-TAT SPRUCHDICHTUNG.

(Cf. o. p. 2511.)

*WURST wider wurst
Measure for measure.
(C'est) Chou pour chou.
Colpo per colpo.
Par pari (respondere).
Vis vi (repellitur.)*

ROMÁN NÉPDALOK BANATBOL.

— Inedita —

I.

*Fruñdia verde narba mole
Ce duci mandrullitia 'n pole?
Torumbele duc si fragi,
Pentru, care mi sunt dragi.*

*Fruñde verde de cicore
Ce calci mandra sub potiore?
Calc urzici si spini ghimposi
Pentru, cei ce s urthiosi.*

II.

*Sa traesti cu bine
Sa te culci cu mine,
Daca nu' ntr un sat
Baram intr' un pat!*

MAGYAR HŰ FORDITÁS.

I.

*Lágy málvának zöld levele
Mit visz babám a köténybe?
Kökényt viszek és epret
Annak, a kit szeretek.*

*Katang virág zöld levele
Mit tapossz kedves láb alá?
Csalánt taposok és szúró tövist
Azokért, kiket gyűlölök.*

II.

Élj boldogul,
Hálj velem,
Ha nem egy faluban —
Legalább egy ágyban!

Lugos.

Közl.: BREÁN K.

KROATISCHES VOLKSLIED AUS SÜD.-UNGARN.

(S. das von Dr. Gereze mitget. original p. 2561.)

RINGS am brunnen üppig grünt der rasen,
Auf dem rasen blinkt ein weisses blättchen,
Auf dem blättchen stehen schwarze worte,
Schwarze worte, die der gram geschrieben:
Keine blume, die nach tau nicht lechzte,
Keine maid, die ohne buhlen lebte,
Keine spinnstub, ohne liebespaare!

VOLKSLIEDER DER TRANSILVANISCHEN-
UNGARISCHEN ZIGEUNER.

— Inedita. —

(Bistritzer dialekt)

Kona kandel yoi dayatar
The kandela dhumblaystar;
Kona kandel yoi dayatar
The kandel tule shelestar.

Wer dem vater nicht gehorchet,
Wird gehorchen einst dem galgen:
Wer der mutter nicht gehorchet,
Wird gehorchem dickem strick!

CORRESPONDANCE.

Der in Palermo vor kurzem entstandene Sicilianische Folkloregesellschaft ein herzliches: Eljen! (crescat, floreat!) — Corrigena: p. 2565: Roumains: Romains. — 2566: Italiens: Salicns. — 2603: shama: sama. — cses: tyes. — 2605: Dodo le: D Le. — Da nadari r. kitscha: D. udari r. kisha. — o Doda: o D Le! Le ist verkürzte form von Lela, eine slav. gottheit; auch im walachischen = frau allgemein gebräuchl. —

Pozsony, Dr. Király Urnak. Semmi esetre e. délyi sz.: a szemelvénynek hosszabbnak kellene lenni, hogy a két-ségeknivül éjszakibb albémét tájsozolás bitosan megállapítassék. — Tunis, M. Ar. Ben Ayed. Deux lettres regu. salut. cord. — New-York. L. Szerk. távolléte miatt, hallgatott.

An unsre leser. Hinfort wird die rückseite der columnen unserer zeitschrift mit bibliographisch-geschäftlichen ankündigungen u. dgl. bedeckt sein. Diese neue Rubrik unter dem Titel „Bulletin Polyglotte“ kann selbstverständlich manches enthalten, was der richtung der Acta Comparationis nicht entspricht oder was von uns gradezu bekämpft wird. Das material dieser ankündigungen wird so geordnet, dass es möglichst als „Einschlagendes“ erscheint. (Fitting-Advertisement)

Bulletin Polyglotte. Die herren buchhändler, namentlich der grossen Weltfirmen, werden auf diese Neuerung höflichst aufmerksam gemacht.

2657

Vorliegender nr., die sich wegen eines ausflugs nach Paris, den der Red. grade in den osterferien unternahm, verspätete, liegt das titelblatt zu NS. vol. XI bei.

p. 153. sind aus dem text des aufrufs zum Schopenhauerdenkmal 2 sätze aus raummangel gestrichen. (Wir holen sie gelegentl. nach.) — Dringend erwünscht dürfte eine 2. aufl. dieses aufrufs sein, welche von einigen hervorragenden Redd. der weltpresse mitunterzeichnet sein müsste.

Kiadó-tulajdonos és felelős szerkesztő: DR. MELTZL HUGÓ.

HIRDETÉSEK.

Beachtenswerth
EPILEPSIE

KRAMPF

UND

NERVENLEIDENDE

Finden sichere Hilfe durch meine Methode. Honorar erst nach sichtbaren Erfolgen. Briefliche Behandlung. Hunderte geheilt.

Prof. Dr. Albert

Für die besondern erfolge durch die franz. Wissenschaftl. Gesellschaft mit der grossen goldenen Medaille 1^{re} classe ausgezeichnet.

6. Place du Trône, PARIS. A, 2.

WICHTIG FÜR INSERENTEN. Die bekannte Central Annonce Expedition G. L. DAUBE & CO in Frankfurt a. M. hat nunmehr, wie dieselbe durch Circular anzeigt, ihr Wiener Bureau, sowie den gesammten Geschäfts Betrieb in Oesterreich-Ungarn überhaupt, ihrem bisherigen General-Agenten Herrn IG. KNOLL übertragen und wird selber die Geschäfte in unreränderter Weise unter der handelsgerichtlich protokollierten Firma: G. L. DAUBE & CO. IG. KNOLL weiterführen. Die Bureaux verbleiben wie bisher; WIEN, I. SINGER-TRASSE 11a.

Jedem EPILEPSIE, KRAMPF, und NERVENLEIDENDE können wir die weiterberühmt gewordene, von den höchsten medicinischen Autorität n anerkannte, sozusagen wunderbare Heilmethode des Herrn Prof. Dr. ALBERT, PARIS, PLACE DU TRÔNE, 6, bestens empfehlen; wende sich daher jeder Kranke mit vollem Vertrauen an den oben Genannten und Viele werden ihre gesundheit, an deren Wiedererlangung sich bereits verzweifeln, erhalten. Im Hause des Herrn Professor's finden alle Krampfleidenden ein ruhiges Heim, Unbemittelte werden berücksichtigt; wie wir aus sicherer Quelle vernehmen, sind die Preise der Weltstadt angemessen sehr billig. Briefliche Behandlung nach Einsendung einer genauen Krankengeschichte. Noch müssen wir bemerken, dass Herr Prof. Dr. Albert erst nach sichtbaren Erfolgen Honorar beansprucht.

A. 2.

2658